
FRENCH

9716/23

Paper 2 Reading and Writing

October/November 2016

MARK SCHEME

Maximum Mark: 70

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the October/November 2016 series for most Cambridge IGCSE[®], Cambridge International A and AS Level components and some Cambridge O Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2016	9716	23

Section 1

Question 1

	Accept	Reject	Mark
(a)	entourage		[1]
(b)	en tout lieu		[1]
(c)	demander		[1]
(d)	employés		[1]
(e)	à 100 %		[1]
		Total	[5]

Question 2

	Accept	Reject	Mark
(a)	<u>Les Français disent</u> « <u>Nous</u> refusons de nous déconnecter de notre portable		[1]
(b)	<u>Il est</u> facile de comprendre la crainte		[1]
(c)	<u>Il semble que les employés</u> aient perdu la capacité		[1]
(d)	<u>La fin des vacances</u> est gâchée par des tensions		[1]
(e)	<u>Olivier dit que vider</u> sa boîte mail lui permet de se tenir au courant		[1]
		Total	[5]

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2016	9716	23

Question 3

- (a) Quels sont les bienfaits que les moyens de communication modernes nous ont apportés ?
(premier paragraphe) [2]

	Accept	Reject	Mark
A	Nous restons/ils nous rendent accessibles/joignables/ disponibles Notre famille/cercle/entourage/nos amis/collègues peuvent nous contacter/joindre	[accessibilité] On peut contacter ...	[1]
B	Nous pouvons découvrir/apprendre/(sa)voir/suivre/nous tenir au courant de <u>l'actualité/des nouvelles/ce qui se passe</u> (dans le monde)	[permettant] [événements] les (actes) actuels lire les journaux	[1]
		Total	[2]

- (b) Pourquoi tant de Français ne veulent-ils pas se déconnecter ? Qui sont les personnes les plus affectées ? (deuxième paragraphe) [2]

	Accept	Reject	Mark
A	Ils <u>pensent qu'ils doivent/sont/se sentent obligés</u> de faire ce que l(eur) employeur demande/désire/veut répondre aux demandes/attentes/exigences/souhaits	[se croyant] [obligation] [conformer] être conformes aux atteindre ils veulent/préfèrent	[1]
B	Celles qui occupent/tiennent/ont/travaillent dans un rôle où il y a beaucoup de responsabilités/important/de gestion/élevé	[occupant(s)] [poste(s) ...] responsabilité(s)] un lieu un métier	[1]
		Total	[2]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2016	9716	23

- (c) Expliquez le sens de la phrase « les pieds dans l'eau (1 point) ou sur une piste enneigée (1 point) ». (ligne 11) [2]

Accept	Reject	Mark
A sur la plage au bord de la mer à la mer	En vacances TC TV [pieds] [eau] nager/se baigner/doucher	[1]
B à la montagne ils font du ski dans une station/sur une piste <u>de ski</u>	[piste] <i>unless ski mentioned</i> [enneigées] quand il neige	[1]
	Total	[2]

- (d) Pourquoi Olivier est-il prêt à consacrer du temps à consulter ses e-mails en vacances (3 points) ? Pourquoi ses enfants tolèrent-ils cette situation (1 point) ? (troisième paragraphe) [4]

Accept	Reject	Mark
A Il gagne/touche/reçoit une somme considérable Il est bien payé/rémunéré	[salaire]	[1]
B Il peut voir/savoir/suivre/garder l'œil/s'informer sur ce qui se passe au <u>travail/bureau</u>	[courant] être sensible Il tient en courant de	[1]
C reprendre/recommencer le travail (plus) facilement/ paisiblement/ calmement/tranquillement/aisément/avec moins de/sans difficulté faciliter le retour/la rentrée	[y] <i>if not linked to B</i> [retourner ... facilement] la retourne	[1]
D Ils peuvent utiliser/se servir/exploiter de (sa connexion) Internet/pour communiquer avec leurs amis/aller en ligne	[voyant] [profiter] <u>ma</u> connexion <u>ses</u> amis (<i>i.e. Olivier's</i>)	[1]
	Total	[4]

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2016	9716	23

- (e) Qu'est-ce qui peut pousser les gens à rester tout le temps en contact avec leur travail ?
(quatrième paragraphe) [3]

Accept	Reject	Mark
A ils n'ont pas/manquent de confiance en/doutent de leurs collègues Ils ne font pas confiance aux collègues	[manque] as a noun ne (se) confient pas	[1]
B (ils ont) peur de perdre leur poste/travail remplacés/virés/congédiés/licenciés	[crainte(s)] démissionner	[1]
C ils <u>se sentent</u> (plus) importants/indispensables/des personnes clé	(pour) des raisons psychologiques TV [sentiment(s) ... importance] significance/image/illusion	[1]
	Total	[3]

- (f) Pourquoi certains estiment-ils qu'il est moins stressant de répondre aux messages en vacances plutôt que de déléguer leur travail ? Pourquoi Sophie regrette-t-elle de ne pas l'avoir fait l'année dernière ? (dernier paragraphe) [2]

Accept	Reject	Mark
A ils ne savent pas s'il/le travail sera bien fait/accompli/ effectué (par le collègue) être sûr de la qualité du travail	[sans savoir] cela crée des inquiétudes/incertitudes TC	[1]
B elle a trouvé/avait 800/beaucoup de etc <u>messages</u> (urgents) dans sa boîte mail elle a mis/passé trois jours (pleins) à répondre à/lire ses <u>messages/vider sa boîte</u> elle a dû répondre à/traiter 800 <u>messages</u> traiter ses <u>messages</u> a pris trois jours	[embouteillage] [traitement] elle avait beaucoup de travail/stress à la rentrée TV	[1]
	Total	[2]

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

See syllabus for the *Quality of Language* marking grid.

Question 4

- (a) Qu'est-il plus difficile de faire depuis l'arrivée des nouvelles technologies (1 point) ?
 Qu'est-ce qu'elles empêchent les vacanciers de faire (3 points) ? (premier paragraphe) [4]

Accept	Reject	Mark
A se déconnecter/décrocher/détacher de/oublier/ne pas penser à <u>son travail</u>	[déconnexion]	[1]
B se détendre/relaxer/décontracter/relâcher	[détente]	[1]
C évacuer/supprimer/atténuer/alléger/soulager/se débarrasser du <u>stress</u>	[évacuation] évasion/ignorer/échapper le stress	[1]
D reposer le cerveau	[repos] mieux dormir reposer <u>du</u> cerveau	[1]
	Total	[4]

- (b) Comment les employés peuvent-ils être affectés par l'absence de vraies vacances (2 points) ? Que faut-il faire selon Mme Muletier, et que risque-t-il de se passer si l'on ne le fait pas ? (deuxième paragraphe) ? [4]

Accept	Reject	Mark
A ils sont épuisés/fatigués	[épuisement] ils épuisent	[1]
B ils tombent malades ils ont des problèmes de santé	[maladie(s)] inconvenients	[1]
C (re)mettre en place/(r)établir/poser/placer/définir une frontière/barrière/distinction entre/séparer travail et vie privée	[remise] équilibrer	[1]
D on sera inondé/noyé/submergé/étouffé d'informations/ par les amis/collègues	[inondation]	[1]
	Total	[4]

(c) Quelles sont les recommandations faites dans le troisième paragraphe quant à l'utilisation des nouvelles technologies dans un contexte professionnel ? [2]

Accept	Reject	
A Il ne faut pas les utiliser <u>en dehors</u> (des heures) de <u>travail/quand on ne travaille pas</u> Il faut les interdire/bannir ... Il faut les utiliser seulement ...	[interdiction] [utilisation]	[1]
B désactivez/éteignez/coupez <u>la sonnerie en vacances</u>	[désactivation] éteindre/désactiver l'alarme/appareil	[1]
Total		[2]

(d) Qu'est-ce que les employés croient devoir faire (2 points) ? Selon eux, qu'est-ce qui risque de se passer s'ils s'absentent (1 point) ? (quatrième paragraphe) [3]

Accept	Reject	Mark
A être <u>toujours présents/en permanence/constamment</u> ne <u>jamais</u> s'absenter	[présence] [permanente]	[1]
B répondre/réagir immédiatement/rapidement/instantanément	[réponse] [immédiate]	[1]
C le monde s'écroulera/arrêtera de tourner/fonctionner ce sera la fin du monde/la catastrophe/catastrophique personne ne pourra les remplacer	[irremplaçable(s)] [monde ... écroule] mauvais pour l'ego	[1]
Total		[3]

(e) Que doit-on faire en arrivant dans une clinique de désintoxication ? Qu'est-ce qu'on ne peut pas y faire ? (dernier paragraphe) [2]

Accept	Reject	Mark
A mettre/(dé)poser/laisser les outils (numériques) dans un coffre (fort)/ boîte	[mis ... coffre] donner/rendre à la clinique	[1]
B envoyer des e-mails/messages	[envoi] envoyer recevoir	[1]
Total		[2]

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]
See syllabus for the *Quality of Language* marking grid.

Page 8	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2016	9716	23

Question 5

(a) Summary – Content marks

[10]

The summary could include the following points to a maximum of 10:

BIENFAITS

- ✓ a Accessibles/disponibles/joignables/peuvent être contactés par les amis/famille/collègues
- ✓ b Suivre les événements (actuels) (dans le monde)/ se tenir au courant
- ✓ c Permet de gagner un salaire confortable
- ✓ d Se tenir au courant de ce qui se passe au travail
- ✓ e Retour/reprise plus facile après les vacances / Eviter l'embouteillage des mails/moins de mails à la rentrée
- ✓ f Enfants peuvent utiliser la connexion/contacter leurs amis
- ✓ g Eviter le stress de déléguer le travail à un collègue/ne pas savoir si le travail sera bien fait

DANGERS

- ✓ h Difficile/incapacité de (se) déconnecter du travail/en vacances/manque de frontière entre travail et repos
- ✓ i Pas de détente/évacuation du stress/repos (du cerveau)/pas de vraies vacances
- ✓ j Risque d'épuisement/maladie
- ✓ k Inondation par informations/amis/collègues
- ✓ l Présence permanente/réponse (immédiate) exigée
- ✓ m Renforce le sentiment de sa propre importance/indispensabilité/valeur/bon pour l'ego
- ✓ n Addiction/intoxication/dépendance/aussi indispensables que nos vêtements

[Total 5a : 10 points + 5b : 5 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

See syllabus for the *Quality of Language* and *Response to the passage* marking grids.